

# إبراهيم اليازجي «المعلم»



تذكّر الأديب اللبناني إبراهيم اليازجي عشية انصرام العام 2006، وقد كان عام الذكرى المحة لرحيله. كان يستحق هذا المعلم الكبير أكثر من لفظة أو قفّة في هذه المناسبة، لكنه بدأ شبه منسي، هو الذي حقق إنجازاً كبيراً في حقل اللغة العربية وكذلك في ميدان التعريب بعدما نقل إلى العربية «الكتاب المقدس» في عهده القديم والجديد. وهذه الترجمة التي قامت ترجمة سليمان البستاني لإنهاضة هوميروس مطلع القرن الفائت، جمالا وفنّة، كانت في صميم التحديث الذي شهدته اللغة العربية بعد ما أصابها من جمود في عصر الانحطاط. كان اليازجي الابن في طليعة الحركة التجديدية التي سعت إلى إحياء العربية، وقد قصر معظم حياته على هذه المهمة بعدما هالته حال اللغة في عصره، وما تكابد من ركافة ووضع وسقامة وتفكك وانحلال، وراح «يتأصل» في سبيل تطوير اللغة وتشريع أفقها على الحياة وجعلها موازية لإيقاع العصر والمدنية.

ولعل اليازجي الابن هو أول من استحدث النقد اللغوي في عصر النهضة، فراح يكتب في مضمار اللغة دراسات ومقالات، متصديا للأخطأ والأغلاط التي تفرغ في الصحف والكتب، مبتدعا أنفاً حديّة لأغراض ومعان استجدت حينذاك، من خلال الاشتقاق الذي كان أحد أسلحته، عطفاً على المجاز والاستعارة. وفي مقالة شهيرة له عنوانها «اللغة والعصر» قال بصراحة أن تكون اللغة مرآة العصر فتجاريه في علومه ومخترعته، وتتيح للمرء أن يعبر بها عما يعيشه وما يصبره ويسمعه، وليتبع به حماسة اللغوية شأواً حتى راح يُعَمَل قلمه في معاجم مثل «لسان العرب» و«تاج العروس»، واستطاع أن يبيّن قرابة مئتي خطأ في جزء صغير من «لسان العرب».

لم يترك إبراهيم اليازجي الكثير من الأعمال، وجل ما ترك ينتمي إلى صلب الفعل اللغوي، لكنه كتب مقالات كثيرة درج على نشرها في «البيان» و«الضياء» وسواهما من مجلات عصر النهضة. وقد أنجز شرح ديوان المختبى الذي بدأه والده تانصيف اليازجي، مضيغاً إليه تديلاً نقدياً، ولم يتوان عن شبهه لأبيه مع أنه هو الذي صنع جملة، وحمل الشرح عنواناً لافتاً: «العرف الطيب في ديوان أبي الطيب». ومن مؤلفاته التي تعد من المراجع المهمة «تحفة الراء وشرة الوارد في المترادف والموارد»، وأذكر أنني قضيت ساعات طويلاً ألقب هذه الكتاب بجزئية بحثاً عن المخرجات الفريدة والمرادفات. أما ديوانه «العقد، مجمع في الثلاثيات من القرن العشرين وضّم منظوماته، لابن اليازجي لم يعد نفسه شاعراً وقد أعرض عن الشعر في مقتبل حياته، ومن أشهر ما «قرض» قصيدته البيانية الشهيرة التي باتت مضرب مثل عن النهاون العربي ويقول مطلعها: «تنبّهوا واستبقوا أيها العرب...». وقد لاحظته السلطات العثمانية من جرائها. قد يكون تعريب «الكتاب المقدس» في عهده ذروة ما أبدع اليازجي الابن. ففي هذه النصوص تجلت عبقرية اللغوية وذاقته النظرية البديعة. فهذا العربي الذي خبر الصناعاتين، شعرًا ونثرًا، منذ نشأتها حتى العصور المتأخرة. عرف كيف يوفق في تثره بين أسلوب «المترسّين» الذي عرف في العصر العباسي، والأسلوب المنقح، الحافل بضروب البيان والبيدع والبلاغة والزخرفة وسائر الحسّنات. صنّاع ماهر يلج بأسرار العربية وإيقاعاتها النثرية وجمالياتها. وقد جمع بين الفاتحة والسهولة، بين الصنعة والطبقة، بين البراعة في نسج الجمل والخبرة الجليلة في انتقاء الألفاظ. وقد يوازي تعريبه لهذا «الكتاب» الضخّم في عصر النهضة تعريب ابن المقفع لكتاب «كليات ودمعة»، فالقنّ النثري لديه يبلغ ذروته أيضاً في ما يسمّى «السهل الممتنع». إلا أن الصيغة التي اعتمدها اليازجي في ترجمته تنتمي إلى اللغة الحديثة، المتجزئة في منابت التراث العربي والمفتحة على العصر. وقد منح اليازجي الأسفار المتعددة في «الكتاب» ما يلائمها من معيخ وأساليب وملاحم. ومن بقراً ترجمته للأسفار الشعرية مثل «شديد الأناشيد» و«المزامير» و«سفر أيوب» و«مراني زريما» ويكتشف الملكة اللغوية، النثرية والشعرية، التي وهب إياها. إنه في هذه الأسفار نثار باهر، يتخطى تخوم النثر نفسه مولعاً في القافية النابضة. بل إنه شاعر بالنثر، يدرج شروط العجبة الخظرة التي يفصل فيها الشعر عن النثر خيط ضئيل. وقد تكون هذه الأسفار في صيغتها العربية خير شاهد على الفنى الموسيقي للنثر، وعلى قدرة هذا النثر على خلق الإيقاعات الداخلية الجمّة. وقد تكون هذه النصوص لا سيما «شديد الأناشيد» رافداً من روافد قصيدة النثر العربية. فأثر هذه النصوص يتجلى مثلاً في قصائد أنسي الحاج الغنائية وفي ديوان محمود درويش «سريز الغريبة» حيث تنتحل قصيدة الحب النفس الإنشادي العالي.

وإن كان شاعراً أن إبراهيم اليازجي لم يترجم «الكتاب المقدس» وحده بل كان واحداً من فريق عمل على هذه الترجمة وضّم آباء فرسوين هم بمثابة مستشرقين، فإن ما يجب الاعتراف به أن اليازجي هو الذي تولى صوغ النصوص العربية وكتابتها بالأحرف. وهذا ما يعترف به الناشر مسمياً اليازجي وحده من الفريق قائلاً: «رافق العمل الأديب الكبير إبراهيم اليازجي فتحّ عبارته وزاد في ترجمته وقد تعلّم اليازجي اللغتين العربية والسريانية لهذه الغاية، وتعلّقت منه الترجمة تسع سنوات، وصدرت هذه الترجمة قبل نحو أربع سنوات من الترجمة البروتستانتية التي تعاون فيها أكثر من أديب وفي مقدمهم المستشرق فأن دايد.

في الذكرى المئة لغياب هذا الكاتب الكبير الذي ذكرنا به الناقد محمد كدروب من خلال دراسته الشاملة التي خصّه بها ونشرها في إحدى الصحف اللبنانية على وقعين، لا بد من الإشارة إلى أن «دار المشرق» التي أسسها أصلاً من «الكتاب المقدس» استمدت ترجمة اليازجي بترجمة حديثة أنجزها آباء سبعين عيون انطلاقاً من الأولى واكتفت به من دون أن تعيد نشر الترجمة اليازجية، ما يعني اختفاء هذه الترجمة الفريدة من السوق الأدبية. وهذا خطأ فاحش جداً يسبب أو لا يدار نفسه ملقماً يسبب إلى اليازجي وإلى الذاكرة الأدبية وإلى هذا الحدث الجليل الذي لم ينشهد عصر النهضة ما يماثله في فرادته وقوّته.

عبد وازن  
الحياة – 12/06/25

# حرية الصحافة العربية» ندوة تظلمها مؤسسة الثورة للصحافة بمناسبة تاسين العدد 100 من كتاب في جريدة



جانب من الحضور من المفكرين والمختصين العرب/ سيات

تظلمت مؤسسة الثورة للصحافة والطباعة والنشر أمس بصنعاء فعالية احتفائية بتدشين انطلاقه المائة الثانية لـ «كتاب في جريدة» وتوزيع ربع مليار نسخة من الإصدار المئوي لكتاب في جريدة من خلال كبريات الصحف اليومية العربية ومنها صحيفة الثورة في اليمن.

وتضمنت الاحتفائية ندوة بعنوان (حرية الصحافة في الوطن العربي).. شارك فيها نخبة من المثقفين والمفكرين والمختصين العرب.

في مستهلها عن الشكر والتقدير لفخامة الرئيس علي عبدالله صالح على ما يولييه من إهتمام لقضايا حماية التراث والمدن التاريخية وكذا رعايته لقضايا التربية والثقافة .. مؤكداً أن منظمة اليونسكو تولى مشروع «كتاب في جريدة» اهتماماً خاصاً نظراً لأهميته في نشر الثقافة والفكر الإنساني وإبراز إبداعات الطماء العرب. وتضمن مدير عام منظمة (اليونسكو) مبادرة اليمن لإقامة هذه الاتفاقية وجهود الأديباء والفنانين الذي يتولون تنفيذ المشروع وكافة المؤسسات الصحفية التي تتولى طباعة وتوزيع إصداراته .. مشيراً في هذا الصدد إلى سعة الانتشار التي بات يحققها الكتاب والذي صار يصدر أكثر من 3 ملايين نسخة شهرياً توزع على مختلف دول المنطقة العربية.

وكان على ناجي العروي رئيس مجلس إدارة مؤسسة الثورة للصحافة والطباعة والنشر- رئيس تحرير صحيفة الثورة قد لقي كلمة رحب فيها بالحاضرين والمشاركين في الندوة .. موضحةً النجاحات التي حققها هذا المشروع الثقافي والإعلامي الكبير «كتاب في جريدة» ومساهمة اليمن الفاعلة في هذا النجاح

في حينها تحدث الشاعر العراقي شوقي عبد الامير المشرف العام على «كتاب في جريدة» والشاعر اللبناني الدكتور جودت فخر الدين عضو الهيئة الاستشارية لكتاب في جريدة عن مسيرة المشروع والنجاحات التي حققها منذ إنطلاقته. وأعتبر مشروع كتاب في جريدة أنه المشروع العربي الوحيد الذي يوحد العرب ويجمع الوحدة الثقافية من خلال إصداراته المختلفة التي تبرز إبداعات العلماء العرب في مجالات الفكر والأدب والفن وغيرها من المجالات الفكرية والمعرفية .. مشدداً في جهوده اليمن التي كانت في طليعة الدول العربية المأخضة لهذا المشروع من خلال صحيفة الثورة.

بعد ذلك بدأت أعمال الندوة التي أدارها الدكتور عبد العزيز المقالح المستشار الثقافي لرئيس الجمهورية عضو الهيئة الاستشارية لكتاب في جريدة .. حيث قدمت ثلاث أوراق عمل الأولى قدمها الشاعر اللبناني الدكتور جودت فخر الدين عضو الهيئة الاستشارية لكتاب في جريدة حول «حرية الصحافة والإشكاليات القائمة» تناول فيها واقع الحريات الصحفية في الوطن العربي والتشريعات القائمة والعوائق التي تواجه حرية الصحافة في الدول العربية. وتناول ورقة الثانية المقدمة من الأخ احمد عبد الله الصوي بعنوان «عوائق اسواق النشر الصحفية اليمنية في التحول الديمقراطي

# 1-3

– الاقتباس من القديم العربي ومن التراث الفكري – وهذا الاعتراف مقبول ومحجب حينما تكون عملية مؤسسة تمنح هذه الرموز جديدة ممتكنا من رمي ثيابها القديمة البالية وإرتداء ثياب أخرى جديدة تساعدها على إيجاد مكان لها ضمن المنظومة الرمزية للقصيدة الحديثة” (7)

وللتقليد من الحضراتي حين شعري خصب في ذات موضوع الغزل، إذ لا نجد به يرح مكانه حتى يعنى بقدر ( شعراء الرومانسية العرب، ذلك لأن التراث العربي التعبير رقة وجمالة ومبالغة. ) (8)، تلمس هذا في قول:

الله ما خلق الجمال لكي يذوب أسى وضوى  
لكن لتعديه القلوب ليقتضي مرحاً وزهواً. (9)

هنا تبرز قيمة ( الحب والجمال) التي مضى الشاعر يعبر عنها في أقصاه عبادة الجمال في قلوب المحبين، باعتبارها مرتعا للخلود، وقد زاد الشاعر في إثراء دلالة الجمال بفيض من الدهشة عندما قرن الجمال ب ( العادة) ذلك لكي يبرز القيمة الجمالية الفنية لطبيعة الجمال ذاته الذي يزيده اتساعاً حينما وجد النضام المطلق أمامه متفحراً.

إن بعض صور الحب عند الحضراتي – أحياناً – يسودها الشوق والحزن المعجم بالهزن، خاصة عند استحضاره معاناة الغرامى لأمراً يعينها، لذا كان يزمع على تعليم بعض تلك الصور بألوان ينفر منها الإنسان ك ( اللون الأحمر) الذي يوحي بالشر والسلب، بيد أن الشاعر لا يستخذه إلا لكي يشد انتباه القارئ ومن ثم يشركه مشاطرة هومو وأحزانه لأن معظم صور الحب لديه ( ( وإن كان يتعنى فيها بالحب، إلا أنها صور يغلب عليها الحزن كما يؤكد هذا قوله من قصيدة ( مستهام) :

مستهام يعيبت الشوق به  
عيب المسوج بأنات الخريق  
قلبه السداسي وقد حملته  
من تباريح الهوى ما لا يطيق  
ليس ينسلك حزيننا موجعا  
يصحب الأيام بالجرع العميق (10)

هنا لعبت الأفعال المشارة ( يعبت، يصبغ، يلعن) بها تأكيداً حركة الشوق العابت بالشاعر المستهام، فيما عزز من فاعلية هذا الشوق التشخيص الاستعاري (يعبت الشوق به) إذ جعل الشاعر من الشوق ما هو بمثابة إنسان يعبت وأخر تحت تأثير القرينة الاستعارية الدالة على ذلك ( يعبت) إذ العبت (الجمال ب) ( العادة) ذلك لكي يبرز القيمة الجمالية الفنية لطبيعة الجمال ذاته الذي يزيده اتساعاً حينما وجد النضام المطلق أمامه متفحراً.

# الغزل في شعر إبراهيم الحضراتي

– مدخل :  
كثيرون هم عمالقة الشعر العربي، وهو موزعون على خارطة الوطن العربي الكبير الممتد من الماء إلى الماء، منهم كذلك الشاعر والمبدع اليمني الكبير، الأستاذ إبراهيم الحضراتي، الذي يعد ” دنيا قائمة بذاتها قاراتها الظروف والحب والجمال “ (1) امتلك القضية فصار يعبر عنها بصدق وشفافية مطلقة، فغنى لوطن والإنسان، وتغنى بالبحرية والانطلاق والطفولة.. حتى المرأة لم يكن الحضراتي – رغم انشغاله بقضية الوطن والإنسان اليمني – لم يكن يبعد عنها، فقد وظفها في شعره، وظفها – وهو الغالب- كحبيبة، امرأة قائمة بذاتها تدرك بالمحسوسات، وتغزل بها، ألبسها ثوب المعنوي للتعبير عما يختلج في كيانه، وما يعج في أصداء نفسه..



– اجنبي، وأنا ألقب صفحات هذا الديوان. أمام معترك من الصراع الداخلي الخفي أثر المغامرة في موضوع قليل الوفر من القصائد الغزلية. وفي المقابل أجد هذا الديوان يطلع بكل وافر من الموضوعات التي استحدثت على أغلب قصائد الشاعر في هذا الديوان مثل القومية، الوطنية، الحرية، الخ. وذلك لأن ظروف اليمن كانت تعاني من عزلة ثقافية في شمال هذا الوطن، لذلك كان جل اهتمام الشاعر الحضراتي ينصب حول كرامة اليمن كإعترافاً من حريته ومنهجاً مبدأ الدعوة إلى الثورة ضد الظلم والظلمة، وتغيير الحضري المظلم واستبداله باليمن الجديد، ورغم كل ذلك – رغم كل تلك الظروف المشاكسة – لم يكن الشعراء يبعيدون عن المرأة وتصورها في بعض قصائدهم، خاصة الغزلية، كحبيبة، إذ ثمة بصيص، ومضات، وفتات للشعراء، استقبلوا من خلالها صورة المرأة الحبيوة، وجيروا في قصائدهم عن خلجات النفس الجميلة، متناسين هومو الواقع وصخب العصر وضجر اللحظة وكآبة الأيام الدامية والميمنة..

صورة المرأة ( المحبوبة) في شعر الحضراتي :  
أشراً – أنفاً – إلى شعر الحضراتي لم يكن كمنصباً على موضوعات القومية، الوطنية.. الخ إذا أن ثمة وفتات لا مع المرأة المحبوبة اشرايت في تباين قصائده الغزلية، كما اشرايت جلال الحضراتي قدماسته ومد نفوذه وسلطانه ليستحوذ على داخل الحضراتي، مما جعله له – أي الحب – الشاعر مكانة مقدسة يقول في ذلك :  
قدسية الحب منها صغت أوزني  
وحولها حمت كي أمثاح الحاني (3)  
فمن الحب ومكانته المقدسة في دنيا الشاعر ينظم قصائده ويصوغ أوزانه بلحن له شجوه الخالص محدثاً عن الحب ( بلوعة وخنان تشكو من أيام وإليالي الشباب) (4)، التي لم يستغلها الشاعر بعد، نتيجة لظروف القهورة التي مر بها وحرمت من خوض تجربة الحب، بترؤ كتاب مازال في مقتبل العمر وغفوان الشباب التوتد.

هكذا كان الحب في دنيا الشاعر – بداياته الشعرية – يتبوأ مكانة مقدسة كونه الهم نظم القصيد...  
أحياناً يلبيس الشاعر الحرية – مثلاً – أو المدينة أو.. ثوب المرأة ففضى في قصائده الغزلية ينظم شعراً جيناً أخذاً على وقع القوافي المتترعة ما يتيسر له ذلك، وبفيض من الدهشة المسكونة بعبق الروعة التي تجلجل فيها عبقرية وسامته.

وكما ملاحم ودلالات ومساحات في ألقى بالمرأة ما سواها، تثبت ككلمة دالة على قدرة الشاعر في تطوير اللغة تبعاً للحاجة الموضوعية ليعبر بذلك عن امتطائه بصورة القصيدة وتملكها والسيطرة عليها.. ولكن موضوع والجمال قيمتين إنسانيتين ساميتين كثيراً ما نتاج إليهما اليوم، وإلى شعر بصورهما، فإن مبحث الحب شقيق وقريب من النفوس، مما جعل كاتباً الأثافي والقصة والمسرح والمسلسلات في عصرنا لا يجدون موضوعاً يعد الحديث فيه أكثر تشويقاً وإمتاعاً للناس وتحقيفاً لهمومهم.

أقران هذا الشاعر وأبناء جيله قد نالوا حقوقهم – وإن جزءاً منها – في دراسة إبداعاتهم الشعرية، أمثال المقال والبروديوسوسا ما بيد أن أقلام النقاد قد جتت تجاه إبداع هذا الشاعر الكبير، ذلك لأن هذا الشاعر لم يكن يهتم كثيراً بجمع شعره وإخراجه إلى الناس سريعاً ( القراء) في كتاب منذ بداياته الشعرية، والتي تورتعت – أي بداياته الأولى لنظم الشعر – في ثنائيا الصحف والمجلات المحلية منها والمصرية، حتى جاء ديوانه الشعري الوحيد (القطوف الدواني من شعر إبراهيم الحضراتي ) والذي جمع أشداته متأخراً عام 1981م صديقه الشاعر والمبدع محمد أحمد الشامي الذي بدوره ملم ما تبهرت من قصائد هذا المبدع من أمشاج كثيراً ما كانت مسجاة في رفيف بعض من تحصل عليها الشامي لديهم، ولديه هو، ومع هذا فإني أجزم أنها لم تكن كل شعره، ثم إن هذا الديوان – وهو الوحيد – لم يعد حقه التقدي، وذلك لطبع في هذا الشاعر هو أنه لا يبحث عن من يراود إبداعه، ومن ثم فالشاعر لم يمتلك العلاقة والصدقة مع النقاد الذين بدورهم يقيمون الإبداع لا عن طريق النص الإبداعي الذي يفرض نفسه وإنما من خلال العلاقات المجتمعية – وهو حال اليوم والواق – التي حظي بها غير هذا الشاعر..

الافتقار لا يمحوت عن صاحب الإبداع، ويحالون اصطلياده في المقاهي وأن أماكنه وعواجده.. ويسقطون أديبهم لهات لنقراً كتابه، أبو البدر – وهو طبعه – لا يبحث عنهم كذلك، ويجروهم هاكماً أقرأ أو كتابته..  
– وهكذا فإن الشاعر المنسي هو في حقيقة الأمر ليس بمنسي مهما نسى النقاد مهمتهم وواجههم تجاه أي مبدع حق.